

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2011
YEARBOOK

ГОДИНА 2

VOLUME II

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот:

Проф д-р Виолета Димова

Издавачки совет

Проф. д-р Саша Митрев
Проф. д-р Блажо Боев
Проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
Проф. д-р Виолета Димова
Доц. д-р Јованка Денкова
Доц. д-р Махмут Челик
Доц. д-р Ранко Младеноски
М-р Ристо Костуранов

Редакциски одбор

Проф. д-р Виолета Димова
Доц. д-р Толе Белчев
Доц. д-р Билјана Ивановска
Доц. д-р Јованка Денкова
Доц. д-р Душко Алексовски
Доц. д-р Марија Леонтиќ
Доц. д-р Нина Даскаловска
М-р Весна Коцева

Главен уредник

Доц. д-р Ранко Младеноски

Одговорен уредник

Доц. д-р Толе Белчев

Јазично уредување

Даница Гавриловска-Атанасовска
(македонски јазик)
Доц. д-р Марија Кукубајска
(англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров
Благој Михов

Печати

Печатница „Европа 92“ - Кочани
Тираж - 300 примероци

Редакција и администрација
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бб
п. фах 201, 2000 Штип
Р. Македонија

Editorial board

Prof. Saša Mitrev, Ph.D.
Prof. Blazo Boev, Ph.D.
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, Ph.D.
Prof. Violeta Dimova, Ph.D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.
Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.
Risto Kosturanov, M.Sc.

Editorial staff

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.
Ass. Prof. Dusko Aleksovski, Ph.D.
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.
Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.
Vesna Koceva, M.A.

Managing editor

Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.

Editor in chief

Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.

Language editor

Danica Gavrilovska-Atanasovska
(Macedonian)
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.
(English)

Technical editor

Slave Dimitrov
Blagoj Mihov

Printing

„Evropa 92“ - Kocani
Printing No 300

Address of the editorial office

Goce Delcev University – Štip
Faculty of philology
Krste Misirkov b.b.,
PO box 201, 2000 Štip,
R. of Macedonia



СОДРЖИНА CONTENT

д-р Виолета Димова, д-р Јованка Денкова КОМУНИКАЦИЈАТА УЧЕНИК - ЛИТЕРАТУРНО ДЕЛО - НАСТАВНИК, ОСНОВА НА СОВРЕМЕНИТЕ ПРИСТАПИ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА Violeta Dimova, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D. THE COMMUNICATION: STUDENT LITERARY WORK TEACHER, A BASIS FOR THE MODERN APPROACHES IN THE TEACHING OF LITERATURE	9
д-р Петер Рау ПОВРЗАНОСТ СО ИСТОРИЈАТА. МЕТОДОЛОГИЈА И СИСТЕМАТИКА НА ИМЕНУВАЊЕТО ВО ДЕЛАТА НА ТОМАС МАН Peter Rau, Ph.D. THE LINKS WITH THE HISTORY. METHODOLOGY AND SYSTEMATICS OF THE NAMING IN THE WORKS OF THOMAS MANN	17
д-р Ранко Младеноски АЛЕКСАНДАР III МАКЕДОНСКИ ВО ПРОЕКТОТ „ВЕДА СЛОВЕНА“ НА ВЕРКОВИЌ И ГОЛОГАНОВ Ranko Mladenoski, Ph.D. ALEXANDER III OF MACEDON IN THE PROJECT „VEDA SLOVENA“ BY VERKOVIK AND GOLOGANOV	27
д-р Махмут Челик, д-р Јованка Денкова ДЕЦАТА НА ТУРСКАТА ЗАЕДНИЦА И ТУРСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА Mahmut Chelik, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D. THE CHILDREN OF THE TURKISH COMMUNITY AND TURKISH FOLK ART IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA.....	37
м-р Ева Велинова ЛЕГЕНДАТА ЗА РОЛАНД ВО ФРАНЦУСКО-ИТАЛИЈАНСКИ КОНТЕКСТ: ОД СРЕДНОВЕКОВНА ВИТЕШКА ЕПИКА ДО РЕНЕСАНСНА ИРОНИЈА Eva Velinova, M.A. THE LEGEND OF ROLAND IN FRENCH-ITALIAN CONTEXT: FROM MEDIEVAL KNIGHTLY EPIC TO RENAISSANCE IRONY	43



- д-р Јованка Денкова, д-р Виолета Димова**
ГОВОРОТ НА ОМРАЗАТА И НЕТОЛЕРАНЦИЈАТА ВО
МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА И МЛАДИ
Jovanka Denkova, Ph.D., Violeta Dimova, Ph.D.
THE SPEECH OF HATE AND INTOLERANCE IN MACEDONIAN
LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH51
- м-р Дијана Никодиновска**
ВРЕДНОСНАТА ОСКА ДОБРО/ЛОШО ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ
И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ
Dijana Nikodinovska, M.A.
THE AXIOLOGICAL AXIS GOOD/BAD IN ITALIAN AND
MACEDONIAN PROVERBS61
- д-р Јованка Денкова, д-р Махмут Челик**
ЗЛОБНАТА ЖЕНА ВО МАКЕДОНСКИТЕ НАРОДНИ
СЕМЕЈНИ ПЕСНИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА БАЛАДА
Jovanka Denkova, Ph.D., Mahmut Chelik, Ph.D.
EVIL WOMAN IN MACEDONIAN FAMILY FOLK SONGS
AND MACEDONIAN FOLK BALLADS73
- Драган Донеv**
КРИТИЧКА АНАЛИЗА НА МЕТАФОРАТА ВО
ПОЛИТИЧКИОТ ДИСКУРС
Dragan Donev
CRITICAL METAPHOR ANALYSIS IN POLITICAL DISCOURSE83
- д-р Толе Белчев, д-р Билјана Ивановска, Јакуп Лимани**
ОПИС ЗА НАСЕЛЕНОТО МЕСТО МЕРОВО, ЕТИМОЛОШКО
И ЈАЗИЧНО ОБЈАСНУВАЊЕ ЗА ОЈКОНИМОТ
Tole Belcev, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D., Jakup Limani
DESCRIPTION OF THE NAME OF THE PLACE MEROVO,
ETHYMOLOGICAL AND LINGUISTIC EXPLANATION OF
THE OIKONIM91
- д-р Емилија Бојковска**
ЗБОРОВНАТА ГРУПА ДЕТЕРМИНАТОРИ ВО
МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК
Emilija Bojkovska, Ph.D.
THE WORD CLASS DETERMINERS IN THE MACEDONIAN
AND IN THE GERMAN LANGUAGE99
- д-р Билјана Ивановска**
АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ
ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК
Biljana Ivanovska, Ph.D.
ANGLICISMS IN TEACHING GERMAN LANGUAGE AS A
FOREIGN LANGUAGE109



д-р Марија Леонтиќ СТАТУСОТ НА ЛЕКЕМИТЕ СО ТУРСКИ СУФИКСИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ДЕНЕС Marija Leontic, Ph.D. THE STATUS OF THE LEXEMES IN TODAY'S MACEDONIAN LANGUAGE	115
д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска ВАЖНОСТА НА ЈАЗИКОТ И НА КУЛТУРАТА ВО СИСТЕМОТ НА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА Biljana Ivanovska, Ph.D., Nina Daskalovska, Ph.D. THE IMPORTANCE OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE HEALTH CARE DELIVERING SYSTEM	123
м-р Јане Јованов, Наташа Сарафова ВЛИЈАНИЕТО НА КРАТКИТЕ СМС ПОРАКИ ВРЗ СОВРЕМЕНИОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК Jane Jovanov, M.A., Natasa Sarafova THE INFLUENCE OF SMS MESSAGES ON CONTEMPORARY MACEDONIAN	129
д-р Билјана Ивановска, д-р Валентина Илиева МЕДИЦИНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА – ВОВЕД, ОСНОВИ И ОПШТО ЗА ЈАЗИКОТ ВО МЕДИЦИНАТА Biljana Ivanovska, Ph.D., Valentina Ilieva, Ph.D. MEDICAL TERMINOLOGY – INTRODUCTION, FUNDAMENTALS AND LANGUAGE OF MEDICINE IN GENERAL	137
д-р Јагода Стрезовска, д-р Билјана Ивановска ОСВРТ ВРЗ ЈАЗИЧНОТО ВЛИЈАНИЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ СОВРЕМЕН ЈАЗИК Jagoda Strezovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D. OVERVIEW OF THE LINGUISTIC INFLUENCE IN MODERN GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE	145
д-р Нина Даскаловска, д-р Билјана Ивановска ВИДОВИ НА НАСТАВНИ ПРОГРАМИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ Nina Daskalovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D. TYPES OF LANGUAGE TEACHING SYLLABUSES	151
д-р Соња Петровска ДАЛИ НА НАШИТЕ УЧИЛИШТА ИМ СЕ ПОТРЕБНИ НАСТАВНИЦИ–ЛИДЕРИ? Sonja Petrovska, Ph.D. DO OUR SCHOOLS NEED TEACHERS – LEADERS?	159



д-р Нина Даскаловска МОДЕЛИ НА ПРОЦЕСОТ НА ЧИТАЊЕ Nina Daskalovska, Ph.D. READING MODELS	169
м-р Весна Коцева МЕТОДОТ ТАНДЕМ - АЛТЕРНАТИВЕН НАЧИН НА УЧЕЊЕ НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ Vesna Koceva, M.A. TANDEM METHOD ALTERNATIVE MANNER OF FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION	179
Елена Тупаревска ИДЕНТИТЕТОТ НА НАСТАВНИКОТ Elena Tuparevska TEACHER IDENTITY.....	185
м-р Марија Тодорова ИСТОРИСКИ И СОЦИЈАЛЕН АСПЕКТ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНАТА СОДРЖИНА Marija Todorova, M.A. HISTORICAL AND SOCIAL ASPECT OF SPANISH LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS	193
Сања Јованова СЕМЕЈСТВОТО КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ВО РАБОТАТА НА СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ Sanja Jovanova FAMULY AS A KEY FACTOR IN THE MODERN SCHOOL WORK	203
Марија Гркова НАЈЧЕСТИ ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ Marija Grkova THE MOST COMMON PROBLEMS IN LEARNING OF THE MACEDONIAN LANGUAGE AS A FOREIGN	211
Јадранка Тодевска МЕМОРИЈАТА CONDITIO SINE QUA NON ЗА ТОЛКУВАЧИТЕ Jadranka Todevska THE MEMORY – CONDITIO SINE QUA NON FOR THE INTERPRETERS	221



м-р Драгана Кузмановска, м-р Даринка Веселинова, Биљана Петковска РАЗГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ Dragana Kuzmanovska, M.A., Darinka Veselinova, M.A., Biljana Petkovskaj DISTINGUISH THE CONCEPTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION	131
м-р Даринка Веселинова ТОЛКУВАЧКИ ПРОБЛЕМИ Darinka Veselinova, M.A. PROBLEMS IN THE INTERPRETING	239
Костадин Голаков ВИДОВИ НА ПРЕВОД Kostadin Golakov TYPES OF TRANSLATION	247
Јована Караникиќ СТУДИИТЕ НА ЛАУРА САЛМОН КОВАРСКИ ЗА ПРЕВОД НА СОПСТВЕНИТЕ ИМИЊА И НИВНА ПРИМЕНА ВО ПРЕВОДИТЕ ОД МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК Jovana Karanikikj THE STUDIES OF LAURA SALMON KOVARSKI ABOUT TRANSLATION OF PROPER NAMES AND THEIR APPLICATION IN THE TRANSLATIONS OF MACEDONIAN LITERATURE IN ITALIAN	255
д-р Марија Емилија Кукубајска АМЕРИКАНСКИ СТУДИИ: ИЛЕГАЛНИТЕ ДРОГИ МЕЃУ АМЕРИКАНСКАТА МЛАДИНА Marija-Emilija Kukubajska, Ph.D. AMERICAN STUDIES: ILLEGAL DRUGS AMONG YOUNG AMERICANS	265
д-р Трајче Нацев ВОДОСНАБДУВАЊЕТО И ОДВОДНИТЕ КАНАЛИ ВО ГРАДОТ БАРГАЛА Trajce Nacev Ph.D. WATER SUPPLY AND CONVEYANCE AND DELIVERY CANALS IN THE TOWN OF BARGALA.....	273



37.091.3:811.134.2

Стручен труд
Professional paper

ИСТОРИСКИ И СОЦИЈАЛЕН АСПЕКТ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНАТА СОДРЖИНА

м-р Марија Тодорова ¹

Апстракт: Да се учи јазик е многу повеќе од совладување и усовршување на неговите форми, структури, значења со цел да се употребува правилно во процесот на комуникација било да е тоа во рамките на наставниот или надвор од наставниот процес. Изучувањето на еден јазик опфаќа запознавање со историјата на јазикот т.е. потеклото и развојот на еден јазик, но и запознавање со социјалната страна на јазикот, како и каде се манифестира „социјалноста“ на јазикот. Едно од клучните прашања, кое всушност е и предмет на овој труд, е како да им го „предадеме“ на учениците и студентите историскиот и социјалниот аспект на јазикот при изведувањето на наставата со цел полесно и поефикасно да се совлада јазикот, во случајот шпанскиот јазик.

Клучни зборови: *јазик, историја, социјалност на јазикот, наставен процес.*

HISTORICAL AND SOCIAL ASPECT OF SPANISH LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS

Marija Todorova, M.A.

Abstract: Language learning is much more than learning and practicing its forms, structures, meanings in order to use them properly in the communication process, in or out of the classroom. Language learning includes also the process of learning the history of the language, i.e. the origin and development of the language, and getting acquainted with the social aspect of the language, in terms of the manner and the area of its manifestation. One of the key issues, covered by this paper is teaching the historical and social aspects of language to students in order to make the process of Spanish language learning easier and more effective.

Key words: *language, history, social aspect of language, teaching process.*

1). Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip.



Вовед

Историчноста и социјалноста се основните аспекти на еден јазик. *Историјата* може да се разбере како комбинација од внатрешна и надворешна историја. *Внатрешната* историја на еден јазик вклучува сè она што е од јазична природа, како на пример фонолошки, граматички и лексички промени. Прашањата што нè интересираат се: Какви промени настанале во потеклото на зборовите со текот на времето? Кои граматички структури биле изгубени и какви други структури се појавиле за да ги заменат? Кои се најважните извори на новите зборови? *Надворешната* историја е историјата на луѓето или народите коишто го зборуваат јазикот. Историјата на јазикот се фокусира главно на настаните кои влијаеле врз промените и неговиот развој. Така, надворешната историја се занимава со прашања како следниве: Кои народи го зборувале јазикот, првично? Кои други народи го прифатиле јазикот и под какви околности? Кои инвазии, миграции и други настани придонесле за моменталната географска и демографска распределба на јазикот? Како културниот развој влијаел врз развојот на јазикот? Изучувањето на историјата на еден јазик опфаќа изучување на неограничен број фази низ кои минал јазикот со текот на времето. Така, изучувањето на шпанскиот јазик, започнува со истражување на првата документирана фаза на јазикот, латинскиот јазик. *Социјалноста* пак претставува линк, врска меѓу јазикот и општеството. Општеството не може да постои без јазикот и јазикот е бесмислен без општеството. Секој еден јазик претставува различна слика на реалноста. Преку него го разбираме светот на свој начин, во зависност од тоа што е важно за нас.

Подолу ќе ги разгледаме двата аспекта одделно и потребата од нивно „предавање“ во текот на наставата.

Историски аспект на шпанскиот јазик

Историјата на шпанскиот јазик е дел од историјата на Шпанија и Латинска Америка. Настаните кои ја градат историјата на Пиринејскиот Полуостров, населувањето на територии, миграции, инвазии, војни и политички катаклизми ја оформиле историјата на шпанскиот јазик. Настани како што се: романската инвазија, инвазијата на муслимани, откривањето на Америка, ренесансата и просветителството влијаат на шпанскиот јазик. Без романската инвазија, на пример, пиринејскиот јазик сè уште би останал пиринејски, или пак визиготски или арапски. Без муслиманската инвазија, можеби, современиот шпански јазик не би се засновал на кастилскиот дијалект. Ако пак немало ренесанса или просветителството, во речникот на шпанскиот јазик не би постоеле



зборови од латинско или грчко потекло, т.е. заемки од латински и грчки.

Основа на шпанскиот јазик е латинскиот и со текот на времето, преку јазични промени доаѓа до појава на средновековниот кастилски јазик кој се трансформира во современ шпански јазик. Јазичните промени може да бидат фонолошки, морфолошки или синтаксички.

Во наставата по шпански јазик, на предавањата по граматика, на учениците треба да им се објаснат тие граматички промени кои се случиле со текот на времето. Многу ученици го согласуваат глаголот *haber* со предметот во некои безлични изрази, како на пр. „*habían* (треба да е: *había*) *dos coches ante la casa*“ – „имаше два автомобили пред куќата“ и „*habrán* (треба да е: *habrá*) *varios tipos de comida en la fiesta*“ – „ќе има неколку видови храна на забавата“. Од друга страна, пак, не постои согласување при употребата на заменки за индиректен предмет за еднина *le* и за множина *les*: На пр. „*Le* (треба да е: *Les*) *escribo a mis amigos*“ – „Им пишувам на моите пријатели“. Денес во современиот шпански јазик удвојувањето на предметот од стариот систем *ge lo* (*ge la* итн.) се заменува со *se lo*.

Кога во една реченица има два глагола еден по друг, во средновековниот кастилски јазик, заменката за предметот обично е по првиот глагол: „*pero debes me perdonar*“ – „но треба да ми простиш“, додека во современиот шпански јазик заменката е пред првиот глагол и е одвоена од него или го следи вториот и е слеана со глаголот „*pero me debes perdonar*“ или „*pero debes perdonarme*“.

Кога пак имаме императив во современиот шпански јазик, личната заменка за директен / индиректен предмет доаѓа по глаголот и слеана со него (*dígame*), додека во стариот систем, во зависност од контекстот, заменките биле поставени пред или по конјугирани глаголи. Друга промена што настанала со текот на времето е употребата на «*que*» наместо «*de quien*», „*Es el muchacho que* (треба да е: *de quien*) *te hablé ayer*“ – „Ова е момчето за кого ти зборував вчера“.

Во современиот шпански јазик се користи т.н. „лично А“ (*personal A*) пред директни предмети - лица («*Veo a Juan*» – Го гледам Хуан) или персонифицирани лица («*tú temes al éxito tanto como al fracaso*» - Се плашиш од успехот исто толку, колку и од неуспехот). За време на средновековието, во кастилскиот јазик оваа употреба не била развиена целосно односно „личното А“ станува целосно задолжително во седумнаесеттиот век.

Исто така се забележува промена и во функциите на личната заменка *vos*, уште од почетокот на средновековието кога ги врши речиси сите функции, но меѓу шеснаесеттиот и осумнаесеттиот век *vos* постепено ја губи својата функција во јазикот зборуван во Шпанија, а како таква не успева да остане во употреба и во Америка. Употребата на *vos/bos/*



наместо *tú* се нарекува *voseo* и е во конкуренција со *tuteo* во скоро сите земји од Латинска Америка, со исклучок на Карипските Острови. И на крајот, треба да се напомени дека по многу промени, голем број скратеници и деформации, дури и современиот шпански јазик, во голем дел од земјите каде што е зборуван, го отстранил *vosotros* и на негово место се употребува *ustedes*. На пример, во западна Андалузија жителите не се решаваат меѓу *ustedes* «*hacen*» и *ustedes* «*hacéis*» (што всушност е форма на глаголот за *vosotros*) и на Канарските Острови и во Америка, каде што се користи само форма *ustedes* «*hacen*». Поради сите овие причини, личните заменки за второ лице се различни во шпанскиот јазик во Шпанија и шпанскиот јазик во Америка.

Сега во современиот шпански јазик во Шпанија личните заменки за второ лице се:

еднина	множина
неучтиво: <i>tú</i>	неучтиво: <i>vosotros</i>
учтиво: <i>usted</i>	учтиво: <i>ustedes</i>

Во современиот шпански јазик во Америка личните заменки за второ лице се:

еднина	множина
неучтиво: <i>tú</i>	неучтиво: <i>vosotros, ustedes</i>
учтиво: <i>usted</i>	учтиво: <i>ustedes</i>

Веќе споменатиот “*Chicano*” шпански јазик со примеси од англиски јазик, зборуван во САД, е одличен пример за синтаксички промени во шпанскиот јазик. На пример “*hizo improve mucho*” наместо “*mejoró mucho*” - “*He / She improved a lot*”, што е пример за синтаксичката конструкција “*hacer*” - “*to do*” + инфинитив од англиски јазик или пак “*Los están busing pa otra escuela*” наместо “*Los transportan a otra escuela en autobús*” - “*They are busing them to another school*”, кој илустрира конструкцијата “*estar*” - “*to be*” + English gerund (англиски герунд).

Во наставата по шпански јазик, на часовите предвидени за изговор, на учениците треба да им се објаснат некои фонетски промени, т.е. промени во изговорот на букви или зборови што настанале со текот на времето. Соодветен пример за тоа е изговорот на „новите“ букви „*ch*“ и „*ll*“ кои во 1803 год. првпат се наведени како независни од буквите „*c*“ и „*l*“. И покрај направените промени во изданијата на речниците сè уште може да се најдат речници без буквите „*ch*“ и „*ll*“, односно само со буквите „*c*“ и „*l*“. Исто така треба да се напомене дека во некои дијалекти со текот на времето [tʃ] се изговара како [ts], па *chico* „мало дете“ се изговара [tsíko].



Во некои дијалекти на современиот шпански „у“ и „ll“ почнуваат да се изговараат на ист начин во зборови, пример *halla* – „тој / таа наоѓа“ и *haya* – „тој / таа може да има“ и др.

До овој момент ние сме фокусирани на фонологичната, морфолошката и синтаксичката историја на шпанскиот јазик, но речникот познат уште како лексикон исто така има своја историја. Таа историја како и лексичките т.е. промените во речникот треба да се објаснат на учениците за време на часовите по лексика, предвидени за надградување и збогатување на речникот на учениците. Се јавува потреба професорот да ги објасни различните видови зборообразување, потеклото на зборовите, семантичките промени, воведувањето на нови зборови итн. Ќе погледнеме на кој начин различни зборови станале дел од шпанската лексика. Има основно три категории на зборови: оние кои директно преминале од зборуваниот латински во кастилски јазик (наречени предадени зборови), оние кои се усвоени од други јазици (заемки), како и оние кои се создадени како резултат на внатрешните промени на јазикот.

Во категоријата предадени зборови се оние кои постоеле во латинскиот јазик, кој е основа на шпанскиот, и се пренесувале од генерација на генерација до денес. Оваа категорија ги вклучува речиси сите најчесто употребувани зборови во јазикот. Треба да се спомене дека сите предадени зборови не се со потекло од изворниот латински јазик. На пример, речникот на пиринејскиот латински јазик вклучува зборови од предроманските јазици, како на пример од келтски: *sama* „кревет“, *saŋto* „кошница“, *serveza* „пиво“, *camino* „пат“, од форми на германскиот јазик: *sora* „супа“, *banco* „клуча“, *guerra* „војна“, *blanco* „бело“, од хеленизми (латинизми од грчко потекло): *baño* „бања“, *cesta* „кошница“, *cuchara* „лажица“, *cuerda* „јаже“ итн.

Многу странски јазици во зависност од врската меѓу нивните говорители и говорителите на шпанскиот јазик или лингвистичките корени на шпанскиот јазик придонесле за појава на заемки во речникот на шпанскиот јазик. Заемката е збор кој постои во речникот на еден јазик и се префрла во речникот на друг, така што се приспособува на фонетските и морфолошките карактеристики на новиот јазик (Без адаптација, зборот останува туѓ). На часовите по лексика треба да се објасни од кој јазик е земен зборот и во кој временски период зборот е воведен во шпанскиот јазик. Кастилскиот јазик присвојува зборови од латинскиот (латинизми), од почетокот на своето постоење како посебен јазик, кои понатаму се сретнуваат и во современиот шпански. Пример: *omnipotent* → *omnipotente* „сеомќниот“, *miraclo* → *milagro* „чудо“, *benignidat* → *benignidad* „мекост“, *virginidat* → *virginidad* „невиност“, *proseción* → *proceso* „процес“, додека



на пример *organo* → *órgano* „орган“ и *evangelista* „евангелист“, се грчки зборови предадени на кастилскиот преку латинскиот, т.е. тие се латински хеленизми или латинизми од грчко потекло.

Треба да се спомене дека за лексикологијата голем придонес имаат и народите кои учествувале директно во историјата на Пиринејскиот Полуостров, како на пример Келтите, Баскијците, Визиготите, муслиманите. Се разбира, и другите јазици развиени на Полуостровот, како галициско-португалскиот и каталонскиот, исто така, влијаат врз лексиката. Бидејќи говорителите на последните два јазика живеат во региони со директен пристап до морето разбирливо е дека голем дел од кастилскиот речник се состои од заемки од португалскиот јазик (*almeja* „школка“, *balde* „кофа“, *mejillón* „школка“, *tanque* „резервоар“) и заемки од каталонскиот јазик (*buque* „голем брод“, *golfo* „залив“, *muelle* „пристаниште“, *timonel* „кормилар“ итн.)

Странските јазици влијаеле на шпанската лексика и со внесувањето на нивната култура преку пишаниот збор. Таков е случајот со италијански, француски, англиски и грчки јазик. Италијанизмите кои се среќаваат во многу семантички полиња ни ја отсликуваат италијанската култура. Најмногу се среќаваат во: литературата (*novela* „роман“, *soneto* „сонет“), театарот (*bufón* „шут“, *comediante* „актер, комедијант“), архитектурата (*balcón* „тераса“, *fachada* „фасада“) и музиката (*serenata* „серенада“). Италијанизми, исто така, често се среќаваат и во други семантички полиња, како на пример: армијата (*batallón* „баталјон“, *emboscada* „заседа“), трговијата (*bancarrota* „банкрот“, *crédito* „кредит“ и „заем“), и општеството (*charlar* „разговарам“, *cortejar* „додворување“).

Исто така, на часовите по лексика треба да се обрне внимание на образувањето на зборови со помош на префикси и наставки и создавање на нови зборови со комбинирање на два или повеќе претходно постоечки збора.

Префикси (морфеми додадени во почетокот на друга морфема) на шпански јазик. Постојат т.н. *популарни* префикси, како оние на *a-grupar* „групира“, *des-coser* „рашивам“, *en-cabegar* „предводи, управува“, *es-coger* „избирам“, *entre-comillar* „да поставам во наводници“, *sobre-pasar* „надминувам“, *tras-nochar* „да остане буден цела ноќ“ итн. Исто префикси - латинизми, кои се појавуваат во *ad-aptar* „да се приспособуваат“, *dis-cernir* „да препознаваат“, *ex-carcelar* „да се ослободи од затвор“, *inter-ferir* „да се меша“, *trans-porte* „транспорт“. Во формирањето на зборовите во шпанскиот јазик често се среќаваат и префикси - хеленизми во зборови како *afónico* „засипнат“ *anti-americano* „антиамерикански“, *dia-crónico* „диахронен“. Префиксите не ја менуваат граматичката категорија на



основата (des-coser „рашивам“, како и coser „шијам“), но влијаат врз нивното значење.

Наставките (морфеми додадени на крајот од други морфеми) пак за разлика од префиксите може да ја променат граматичката категорија на нивните основи: од глаголот hallar „да се најде“ се добива именка hallazgo „открытие“, од глаголот perdurar „трае долго“, придавката perdurable „траен“, од придавката español „шпански“, глаголот españolizar „шпанизира“.

„Chicano“ шпанскиот јазик е пример и за семантички промени, промени во смислата (за англиски / шпански), кои се потешки за откривање, како на пример употребата на retirar “to withdraw” за jubilar ‘to retire’ или на atender „to attend to“, за asistir „to attend“, т.е. шпанските зборови се согласуваат со своите еквиваленти од англискиот јазик (иако имаат различно значење). Исто така, имаме формирање на зборови односно „шпанизирање“ на англиски зборови: taipear “to type”, puchar “to push”, mistir “to miss” (mistir un tren - ‘to miss a train’) итн.

Социјалниот аспект на шпанскиот јазик

Повеќето јазици не се хомогени. Тие се делат на групи и подгрупи во зависност од социјалната, географската, професионалната поделба на општеството. Така, од една страна постојат: територијални дијалекти на јазикот, социјални дијалекти (социолекти), јазик на одредена група (жаргон и сленг), професионални дијалекти итн., и од друга страна, јазикот се дели на: книжевен јазик, јазик зборуван од медиумите, јазик кој се користи во официјалните документи и од образованите луѓе, јазик кој се употребува во литературата, јазикот на улица и разговорниот стил на кои комуницираат луѓето во своето секојдневие, јазикот на младите итн.

Книжевниот јазик обично е официјалниот јазик на една земја односно книжевниот јазик е јазикот на кој „треба“ да зборуваме и пишуваме, а дијалектот е јазикот на кој всушност зборуваме и пишуваме.

Социолектите се разновидност, говори на определен јазик организирани не толку на регионален принцип, како што е случај со територијалните дијалекти, туку повеќе на општествен принцип. Тие се зборуваат од групи луѓе со идентична социјална положба, професија, занимање итн. без разлика на која територија, регион од општеството припаѓаат. Во социолектите често се користат специфични зборови и изрази.

Територијалниот дијалект е вид на јазикот зборуван од жители на одредена јазична територија.

Под *жаргон* вообичаено се разбира неформалното општење и јазик,



т.е. социјален говор на лица, обединети поради слични професии, степен на образование, интереси, начин на живот и друго.

Лексиката и фразеологијата на жаргонот може да се добиени преку промена во смислата на официјалниот јазик, од територијалните дијалекти на еден јазик или од носителите на жаргонот. Во жаргоните недостасуваат многу граматички форми односно имаат дефектна граматичка структура, речениците обично се кратки, со многу пропусти, со небрежен изговор. Оттука, поради хетерогеноста на јазикот, може да кажеме дека неговите карактеристики зависат од граматичките, фонетските, синтаксичките и лексичките карактеристики на различните говори на јазикот т.е. на дијалектите, жаргоните итн. Така стигнуваме до едно клучно прашање кое за нас е многу интересно и од големо значење, а тоа е појавата на „социјалноста“ при изучување на шпанскиот јазик.

На часовите предвидени за изговор е потребно ние како наставници по определен странски јазик да им ги објасниме на учениците / студентите основните фонетски карактеристики на странскиот јазик. Бидејќи, шпанскиот јазик го зборуваат 400 милиони луѓе во светот, официјален јазик е во 20 држави и втор официјален јазик во голем дел од Северна Америка тој има многу дијалекти, со различен изговор на звуците. При неговото изучување треба да се обрне големо внимание и да се објасни изговорот на буквите од азбуката во различни земји каде што се зборува шпанскиот јазик т.е. во различните дијалекти на шпанскиот јазик.

Една од карактеристиките на порториканскиот и кубанскиот дијалект на шпанскиот јазик е дека дијалектот е «yeísta» што значи дека „y“ и „ll“ се една иста фонема и се изговараат како македонското „j“, исто така, дијалектот е «seseante» бидејќи буквите „s“, „z“ и „c“ се една иста фонема и одговараат на македонското „c“, но кога „s“ е на крајот од еден збор или слог никогаш не се изговара [z] или [s] како кај другите дијалекти, туку [θ]. На пример зборот «desde» наместо [dézde] се изговара [déθde], «luz» наместо [luz] се изговара [luθ] итн.

Мексико-американскиот јазик и «chicano» јазикот се еден ист дијалект т.е. мексико-шпански дијалект со лексички заемки од англиски јазик. Карактеристично за овој дијалект е: дислоцирање, преместување на акцентот во зборовите, како на пример maíz - maiz; промена на звукот на неакцентираниите вокали, како на пример «policía» - [polecía] «manejar» - [manijar]; губење на палаталната меѓувокална / y /: «gallina» - [gaína] наместо [gayína] «estrellita» - [estreíta] наместо [estreyíta].

При изучување на шпанскиот јазик, исто така, е многу важно на учениците да им се претстави и објасни важноста на интонацијата и засилувањето на гласот при изговорот на зборовите или речениците како



потврдни така и прашални и извични. Како пример за социјалниот аспект на јазикот може да се наведе тоа што јазикот кој го зборуваат луѓето од Лос Анџелес или Ел Пасо ги има истите особеностите со јазикот кој го зборуваат луѓето од Гвадалахара, Мексико, Гватемала, Богота, Лима итн.

На часовите по граматика треба да им објасниме на учениците дека носителите на јазик т.е. дијалект од различни географски, социјални групи зборуваат различно од официјалниот јазик. Како што веќе споменавме погоре може да недостасуваат граматички форми или да има разлики во граматичките конструкции. Во САД, на пример, дел од Афроамериканците неправилно го употребуваат глаголот «to be» по лица или не го употребуваат воопшто: «I know you was busy that night» или «I are busy», или пак «We _ in the playoffs. Нивниот жаргон има свои карактеристики и при пишувањето: wit – with, «Dats my wish» - «That's my wish», «Talk to dem» - «Talk to them», «10 more dayz» - «10 more days», «We in da room» - «We are in the room».

И во шпанскиот јазик многу често се меша употребата на глаголот „сум“ т.е. глаголите «ser» и «estar». Ниската класа, необразованите луѓе во земјите каде што се зборува шпанскиот јазик често го употребуваат глаголот «ser» во случаи кога е правилно да се употреби глаголот «estar» и обратно. На пример: ¿Cómo está tu mamá? - Како е мајка ти?; ¿Cómo es tu mamá? - Која е мајка ти? Исто така, многу важно за шпанскиот јазик е да се објасни дека «vosotros, as», личната замена за 2 лице множина се употребува само во Шпанија, додека во Латинска Америка «vosotros, as» не постои и се употребува учтивата форма «ustedes» во сите ситуации, и во случаи кога изразува или не изразува учтивост. Пр. ¿Vosotros habláis español? - Зборувате ли шпански? – неучтива форма ¿Uds. hablan español? - Зборувате ли шпански? - учтива форма.

Во наставата по лексика, за да се објасни социјалниот аспект на јазикот е неопходно да се објасни на прво место значењето на “tilde” (напишаниот акцент) кај зборовите, т.е. да се објасни дека исти зборови со или без “tilde” имаат различно значење, па дури и различна граматичка форма. Примери:



te – повратна заменка, заменка за директен/индиректен предмет за 2л. ед.	té - чај
mi – присвојна заменка	mí – лична заменка
tu - присвојна заменка	tú - лична заменка
eI – определен член	éI - лична заменка
si – сврзник „ако“	sí – честица со потврдно значење
se – повратна заменка	sé – форма на глаголите „ser“ и „saber“
de - предлог	dé - форма на глагола „dar“
mas – сврзник „или“	más - наречие за количество
que, quien, cual, cuanto, donde, cuando, como ... - односни заменки	qué, quién, cuál, cuánto, dónde, cuándo, cómo... - прашални заменки и извични зборови

Исто така, треба да им се објасни на учениците дека Шпанците и Јужноамериканците во своите речници имаат различни зборови со исто значење (исто како и Англичаните и Американците). Пример за „убаво“ во Шпанија се користи речиси секогаш зборот “guapo” или “bonito”, а во Латинска Америка повеќе се употребува зборот “lindo”.

Заклучок

Запознавањето со историскиот и социјалниот аспект на изучуваниот јазик е од големо значење за учениците и студентите, не само за професионални цели туку и за цели и намени во секојдневниот живот. Затоа, задача на секој наставник, професор е да умее да ги вклучи во наставата, но и да ги објасни при реализација на наставниот процес т.е. при изведувањето на наставата, со цел студентите да бидат теоретски запознаени со јазикот, а потоа и подготвени за негова примена во практика.

Библиографија

1. Janson, T. *A Natural history of Latin*. New York: Oxford University Press Inc., 2004.
- Pharies, D. A. *Breve historia de la lengua española*. Chicago: University of Chicago Press, 2007.
- Cobos, Rubén. *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press, 1983.
- Симеонова, Ы. *Преподавателят по чужд език. Комуникативна ориентација и комуникативност в обучението*. Софија, 2000.
- Симеонова, Ы. *Технология на урока, Чуждоезиково обучение, 2*. Софија, 2010.